

ojs.uv.es/index.php/qfilologia/index

Rebut: 30.06.2020. Acceptat: 27.07.2020

Per a citar aquest article: Fidalgo Enríquez, Francisco José. 2020. "La eclosión de *irei+infinitivo* como expresión de la futuridad en portugués". *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics* XXV: 57-73.

doi: 10.7203/QF.25.19069



## La eclosión de *irei+infinitivo* como expresión de la futuridad en portugués

The emergence of *irei+infinitivo* as an expression of the futurity in Portuguese

FRANCISCO JOSÉ FIDALGO ENRÍQUEZ

Universidade de Aveiro

fjfe@ua.pt

**Resumen:** La perífrasis *ir+infinitivo* ha reemplazado al futuro sintético *-rei* con el valor temporal de futuridad en la lengua oral del portugués en todas sus variedades diatópicas y en casi todos los registros, excepto en el registro más culto, y en la lengua escrita en registros no cultos conforme a un proceso de gramaticalización común a varias lenguas. En todas las variedades del portugués actual ha emergido en el siglo pasado la perífrasis *irei+infinitivo* con el verbo auxiliar en el futuro. El propósito de este artículo es estudiar los valores modo-temporales de esta construcción que presuponen un grado más en la gramaticalización de *ir+infinitivo*. Para lograr nuestros objetivos, realizamos un breve análisis sincrónico y diacrónico de casos relevantes con base en *corpora* de referencia.

**Palabras clave:** Futuridad; portugués; perífrasis; futuro sintético; futuro analítico.

**Abstract:** The periphrasis *ir+infinitive* has replaced the synthetic future *- I laugh* with the temporal value of futurity in the oral language of Portuguese in all its diatopic varieties and in almost all registers, except in the most cultured register, and in the written language in registers not cultured according to a grammaticalization process common to several languages. In all the varieties of current portuguese the *irei + infinitive* periphrasis with the auxiliary verb in the future has emerged in the last century. The purpose of this article is to study the mode-temporal values of this construction that presuppose a further degree in the grammaticalization of *ir + infinitive*. To achieve our objectives, we carry out a brief synchronous and diachronic analysis of relevant occurrences based on reference *corpora*.

**Keywords:** Futurity; portuguese; periphrasis; grammaticalization; synthetic future; analytical future.

## 1. Introducción

Esta perífrasis del portugués formada con el verbo *ir* (futuro)+*infinitivo irei+infinitivo* es una de las expresiones de la futuridad más singulares del portugués y del ámbito romance. Dos santos (2004) y Santos (1997) denominan a esta forma “futuro sintético perifrástico”<sup>1</sup>. Curiosa definición pero cercana a su valor, porque es un futuro analítico *irei amar* ‘disfrazado’ de sintético, por el uso del futuro simple en el auxiliar, y con funciones parecidas a las del futuro morfológico *amarei*, pero con valores añadidos propios del futuro perifrástico *ir+amar*.

Pese a ser citada por muchos autores como una forma de expresión de la futuridad en el Portugués de Brasil (PB) (Tafner 2004; Dos Santos 2004; Oliveira 2006; Oliveira & Olinda 2008; Poplack & Malvar 2007; Barbosa 2007; Thomas 1969 o Longo 1998), ninguno de ellos<sup>2</sup> explica sus valores, definiéndola apenas como una variedad contextual de la perífrasis *ir+infinitivo*.

Con relación al Portugués Europeo (PE), en las obras que hemos consultado –Vilela (1999); Oliveira (1985); Mateus, Brito, Duarte, Hub Faria, Frota, Matos, Oliveira, Vigário & Villalva (2003); Cunha & Cintra (1984); Barroso (1994), Raposo, Bacelar do Nascimento, Da Mota, Segura & Mendes (2013)– *irei+infinitivo* ni siquiera aparece entre las formas que expresan futuridad. Pese a no figurar en estas obras de referencia, es sencillo hallarla tanto en textos de la variedad europea como de la variedad americana, indicando así que esta forma tiene vigencia y vitalidad. Sin embargo, no existe, a fecha de hoy<sup>3</sup>, un estudio monográfico de amplio calado excepto el que hemos acometido. Son muchos los trabajos que se han dedicado a encontrar y explicar las diferencias entre el futuro sintético: *amarei* y el perifrástico: *ir+infinitivo*, pero nadie parece haber decidido que una forma *sintética* y *perifrástica* merece atención particular.

## 2. Valores temporales

Thomas (1969:123), en su libro *The syntax of spoken Brazilian Portuguese*, señala sobre esta forma:

<sup>1</sup> “(1) F.S.P. –futuro sintético perifrástico (-irei + v)– “Caríssima secretária, tendo em vista a sua falta de tempo, irei ajudá-la” (Dos Santos 2004:7).

<sup>2</sup> No deja de ser chocante que ningún autor portugués haga alusión explícitamente a esta forma.

<sup>3</sup> Incluyendo el capítulo 5.4.3.4. en Fidalgo 2012.

Esta construção não é muito freqüente, mas é recorrente na fala o suficiente para ser considerada uma forma estabelecida. É usada na escrita menos formal, como revistas, mas é rara na literatura.

A nuestro modo de ver, desde la concepción de este libro, esta forma ha crecido mucho en uso y no es exclusiva solo de las revistas ni del PB. Aunque coincidimos con Thomas en que, a falta de un estudio integral y científico exclusivo, es más usual en textos escritos no demasiado formales (*vid. infra 4*).

Santos (1997: 13) da cabida a esta forma entre las que expresan futuridad y señala que tiene características de la forma perifrástica *vou+infinitivo* y del futuro sintético *amarei*:

A soma das marcas das duas formas de futuro garante a dupla realização morfológica de futuro: tem-se a futuridade expressa pelo verbo *ir* de movimento, e também o morfema de futuro simples no próprio *ir*.

De esta definición nos gustaría saber a qué se refiere con la doble “realização morfológica de futuro” más allá de la evidencia formal. Hablar de una doble futuridad parece una redundancia innecesaria. ¿Se puede establecer que *irei amar* expresa lo mismo que la forma sintética *amarei*? ¿Son expresiones de futuridad diferentes? Una de las soluciones que se ha propuesto es que esta perífrasis *irei amar* expresa un futuro posterior a otro futuro. Esta propuesta de Bechara (1999: 285) para el portugués ha sido rechazada porque, aunque es una posibilidad del sistema verbal, puesto que existen formas propias en portugués para expresar un futuro anterior a otro futuro (futuro de *ter* + participio), y podría existir, asimismo, una forma para un contenido hipotético de futuro posterior a otro futuro. Los hablantes del portugués, por ahora, no han considerado que para la expresión de tal contenido (futuro posterior a otro futuro) sea necesario cifrar morfológicamente una determinada forma verbal sintética o perifrástica. Esa posibilidad existe, ese contenido existe, pero la forma *irei+fazer* no es la manera de reflejarlo y además existen otros cauces de expresión (1):

(1) *Amanhã vou falar com o Carlos.*

(2) *Amanhã irei falar com o Carlos.*

La diferencia entre (1) y (2) no radica en que la forma de (2) indique futuro posterior a otro futuro por sí sola, ya que ambas expresan solo futuridad, esto es, un futuro posterior al Momento de la Enunciación (ME). El contenido de

futuro posterior a otro futuro es expresable únicamente por medios contextuales no morfológicos, no mediante formas verbales concretas, por lo que ambas formas, en contextos propicios (3) y (4), pueden indicar ese valor:

(3) *Amanhã vou falar com o Carlos, depois de ter com o Luís.*

(4) *Amanha irei falar com o Carlos, depois de ter com o Luís.*

Así pues, esta forma expresa futuridad con respecto al ME<sup>4</sup>, tal como el futuro sintético, no futuridad con respecto a otro futuro, y a diferencia de la perífrasis *vou+infinitivo*, *irei+infinitivo* parece expresar solo futuridad sin conexión con el ME. Se desecharía así la teoría de Bauhr (1989) del Rasgo de Relevancia Actual (RRA) como elemento configurador radical de toda la perífrasis *ir a+infinitivo*, tesis seguida por Santos (1997) y por Longo (1998) para el portugués *ir+infinitivo*. Recordemos que el RRA supone que:

El valor básico del futuro en *-ré* es la indicación de una relación de posterioridad al origen (O+V), mientras que el de *ir a+infinitivo* es la indicación de una relación de posterioridad a la situación simultánea al origen ((OoV)+V) (Bauhr 1989: 32).

No obstante, la descripción, en términos temporales, que mejor se acomoda a la perífrasis *irei+infinitivo*, no es ((OoV)+V), como defiende Bauhr, siendo simultánea con el ME (OoV), ni tampoco la de Bechara (1999) ((O+V)+V), sino la de posterior al origen (O+V) como el futuro sintético *amarei*. En consecuencia, parece que bajo el prisma de la teoría del RRA no puede explicarse la diferencia entre estas dos formas del portugués: *irei amar/amarei*, dado que *irei amar* no es ni ((OoV)+V) ni ((O+V)+V), sino exclusivamente (O+V).

Según Bauhr (1989), la diferencia entre el futuro (O+V) y la perífrasis *vou a+infinitivo* (OoV)+V radica en la simultaneidad de esta última con el punto de origen. Si aplicamos estos mismos criterios a *irei amar*, llegaríamos a las mismas conclusiones que Bechara (1999). La forma perifrástica *irei amar* sería (O+V) +V, indicando posterioridad al origen y posterioridad a otro punto (O+V). Sería, pues, futuro posterior a otro futuro. Si nos fijamos en los siguientes ejemplos:

(5) *As jornadas irão decorrer na próxima quinta-feira.*

(6) *As jornadas decorrerão na próxima quinta-feira.*

<sup>4</sup> Tal como el presente de indicativo o la perífrasis *haver de+infinitivo*.

No parece que (5) exprese un futuro posterior a otro futuro. Si nos atenemos al criterio del RRA, ¿podríamos afirmar que (6) tiene conexión con el presente como la forma perifrástica (7) con el auxiliar en presente *vão*?

(7) *As jornadas vão decorrer na próxima quinta-feira.*

Ni siquiera parece que el RRA sea un criterio válido para las construcciones con *vou+infinitivo*. Es verdad que podemos hablar de un futuro más inmediato con la perífrasis *vou+infinitivo* que con *irei+infinitivo* o *amarei*, pero siempre que no haya otros elementos contextuales que determinen la distancia temporal. En ese caso, estas diferencias temporales parecen neutralizarse como en (5), (6) y (7). A nuestro modo de ver, no podemos diferenciar *irei amar* y *amarei* atendiendo a criterios estrictamente temporales como el de conexión con un momento temporal simultáneo al presente o como los conceptos temporales de proximidad o lejanía temporal al ME.

### 3. Valores aspectuales y modales

En lugar de intentar definir la forma *ir+infinitivo* en términos temporales, se puede intentar definirla aspectualmente. Este enfoque no parece que sea plausible para muchos estudiosos en el PB, pues solo Tafner (2004) y Oliveira (2006) adoptan los valores aspectuales para esta forma y llegan a la conclusión de que, en la actualidad, *irei+infinitivo* no posee tales valores. Los estudios diacrónicos consultados por nosotros, a excepción de Poplack & Malvar (2007), si bien mencionan tangencialmente que los primeros valores de esta perífrasis eran aspectuales incoativos y precedían a los temporales de futuridad inmediata, obvian la importancia de este contenido aspectual para la definición de *ir+infinitivo*. En portugués de Portugal, entre los pocos estudiosos que aluden a la funcionalidad de contenido aspectual destacamos a Barroso (1994), que sí proclama el valor aspectual incoativo de esta perífrasis, a Vilela (1999), a Cunha & Cintra (1984), a Vázquez Cuesta & Mendes da Luz (1971) o a Oliveira (1985), que, si bien no explícitamente, sí tácitamente aceptan este contenido aspectual. Pese a la exigüidad de argumentos de autoridad en la literatura científica al respecto, creemos que los valores aspectuales sí son un elemento constitutivo de esta forma analítica *ir+infinitivo* en portugués como lo son de la del español *ir a+infinitivo*, ya que ambas perífrasis son expresión del valor aspectual prospectivo. Este valor aspectual prospectivo supone la relación topológica entre dos tiempos; el tiempo total de la situación (TS) y del

tiempo de foco (TF). El tiempo de foco se refiere a una situación anterior a la del TS y no se incluye en él, pero influye en el tiempo de situación que es, por su parte, posterior (Klein 1994). En la perífrasis *ir+infinitivo* con el auxiliar en presente *vou+infinitivo*, el tiempo de la situación (TS) sería el resultado de analizar en conjunto toda la forma perifrástica, siendo el tiempo de foco, parte del tiempo de situación. Además, como característica peculiar, el evento o acción expresada por esta perífrasis estaría conectado con un estado de cosas anterior, no posterior, deviniendo en un valor integral aspectual, pero no temporal. Así, la conexión aspectual entre el tiempo de foco y el tiempo de situación tendría una base aspectual y el contenido temporal que deviene de ella, el de futuro, sería originado en esta relación aspectual de prospectividad. Esta relación de prospectividad tendría varias fases aspectuales, figurando dentro de ella la ingresiva o incoativa y varias formas de expresión temporal, dependiendo de a qué momento temporal se refiera el auxiliar, presente: *vou+infinitivo* o pasado: *ia+infinitivo* (Bravo 2008).

Esta teoría, plausible y sugerente, se encuentra con varios problemas en la aplicación al portugués. El primero de ellos es que hay formas perifrásticas *vou+infinitivo* que no tienen ningún valor aspectual, sobretodo en portugués de Brasil, por lo que pueden sustituir perfectamente a las formas sintéticas *amarei* y funcionar, como ellas, solo con valor de futuridad y, por consiguiente, sin valor aspectual. En segundo lugar, la forma *irei+amar* del portugués, tanto americano como europeo, desestructura todas las bases de la concepción lingüística aspectual citada, si es que podemos aceptar este valor aspectual como base exegética, puesto que el tiempo de foco, expresado en el verbo auxiliar, ya no es un tiempo anterior al tiempo de situación sino que ambos son futuros, es decir, el auxiliar está en futuro (*irei*), que sería el tiempo de foco (TF), y toda la perífrasis (*irei+amar*), que sería el tiempo de situación (TS), también indica futuridad. Además, el tiempo de situación como el tiempo de foco no se excluyen, es decir, no existe un futuro posterior a otro futuro, ni un futuro anterior a otros, sino que son simultáneos. Quizás, esta perífrasis no exprese ya aspectualidad sino tan solo futuridad.

La pérdida del valor aspectual de la perífrasis *irei+infinitivo* es una muestra de que esta forma se encontraría en la última fase del proceso de gramaticalización, aunque es verdad que el proceso no habría finalizado, dado que conserva valores modales. Según las cadenas evolutivas de gramaticalización de la futuridad de Bybbe *et alii* (1994), de Heine *et alii* (1991), de Fleischman (1982) o la propuesta de evolución diacrónica de *ir a+infinitivo* de Melis (2006), después de haber perdido los valores aspectuales las formas que

expresan futuridad solo pueden tener contenidos temporales y modales. La existencia y empleo vital de la forma *irei amar* en el portugués indicaría que la perífrasis *ir+infinitivo* está en un estado de gramaticalización muy avanzado debido a que, en muchos contextos, ha perdido el valor aspectual prospectivo, manteniendo solo valor temporal. La irrupción del futuro en el auxiliar sería posible solo si el valor aspectual prospectivo hubiese dejado de ser un elemento definidor radical, como así parece ser en este caso, pero no en todos los casos.

Al perder el punto de conexión aspectual con un momento anterior al expresado por la perífrasis, sea coincidente con el ME o con un punto anterior a éste, *vou+infinitivo* sirve para expresar todo tipo de futuridad (inmediata y mediata) e *irei+infinitivo* tiene solo valor temporal, exactamente el mismo que la forma sintética *amarei*. Es decir, la forma *vou+infinitivo* sería usada para la expresión de la futuridad cercana cuando el contexto no sea determinante y para la expresión de la futuridad inmediata y mediata en el resto; la forma sintética *amarei* como la forma analítica *irei+infinitivo* servirían siempre para la expresión de la futuridad mediata y en algunos contextos propicios podrían oponerse a la forma *vou+infinitivo* que expresaría una futuridad no mediata o cercana. De esta manera, la forma *vou+infinitivo* puede dar cabida a esta futuridad inmediata relacionada con el valor aspectual incoativo o inminente, porque todavía posee algunos valores aspectuales prospectivos en determinados contextos. La forma *irei+infinitivo* no tiene valor aspectual alguno, por lo que no puede expresar esta futuridad inmediata, aunque sí podría expresar futuridad cercana en contextos adecuados.

En consecuencia, las formas perifrásticas *vou+infinitivo* / *irei+infinitivo* se distinguirían conforme al rasgo +/- aspectual de la forma *vou+infinitivo* y la consiguiente posibilidad de expresar también futuridad inmediata. Para distinguir la forma *amarei* de la forma *irei+infinitivo* solo podemos acudir a los valores modales. Estos son los únicos valores que resultan pertinentes para distinguir ambas formas. Los asociados a la forma *irei+infinitivo* están relacionados con su condición de perífrasis y su menor estado de gramaticalización, siendo los valores modales propios de esta forma un contenido epistémico de alto compromiso con la acción futura por parte del hablante, sobre todo en las primeras personas, y un contenido intencional. La forma sintética *amarei* que en portugués está casi en la última fase de la gramaticalización, tiene valores epistémicos de probabilidad, posibilidad, de cortesía, de atenuación y valores deónticos. La forma analítica *irei+infinitivo* añade unos valores modales de intención y compromiso del hablante con la acción futura, que no tiene la forma

sintética y que distinguen a ambas. No obstante, en el PB la forma perifrástica está perdiendo los valores modales de intención o de compromiso elevado del hablante con la acción por valores de probabilidad.

#### 4. Datos de *corpora*

Hemos realizado una búsqueda en el corpus Davies-Ferreira (2006)<sup>5</sup> de la perífrasis *ir(futuro)+infinitivo* (Ir+ infinitivo IR\_VF VR-)<sup>6</sup>, estando el resultado patente en esta tabla:

SEÇÃO	TODOS	S. 13	S. 14	S. 15	S. 16	S. 17	S. 18	S. 19	S. 20	PORT	BRAS	ACD	NOT	FI C	ORA
FREQ	4767	5	5	5	42	19	3	272	1472	888	584	249	932	127	164
TAMANHO	45	0.6	1.3	2.8	4.3	3.3	2.2	9.7	20.3	10.2	10.0	5.8	6.5	5.9	2.1
POR MILHÃO	105.93	9.07	3.88	1.76	9.69	5.81	1.37	27.94	72.64	86.93	58.12	43.27	143.63	21.39	78.72

Podemos apreciar que *irei+infinitivo* crece a partir del s. xx, aunque hay un número de ejemplos significativo en el s. xix. También se puede verificar que se datan más casos en Portugal que en Brasil. Solo tenemos ejemplos en los diversos tipos de textos en Portugal y Brasil en el s. xx que se reflejan en la tabla anterior en las últimas cuatro columnas. Ahí, podemos comprobar que la construcción analítica predomina en periódicos y revistas y en los textos orales. En los textos académicos y ficcionales, el futuro simple *-rei* aún es una forma bastante usada. Si comparamos los datos de *irei+amar* en ambos países por textos<sup>7</sup>, cabe destacar el empleo preeminente, en los dos países, en los textos periodísticos y la preferencia en los textos orales tanto en Portugal como en Brasil, porque en ambos países se emplea raramente *amarei* en los

<sup>5</sup> Este corpus consta de más de 45 millones de palabras que provienen de poco menos de 57.000 textos. Tiene 20 millones de palabras del siglo xx, 10 millones del siglo xix y 15 millones de palabras de los siglos xiiii al xviii. Del siglo xx, el corpus contiene seis millones de palabras de ficción, seis millones de periódicos y revistas, seis millones de textos académicos y dos millones de textos orales. Los textos del siglo xx se dividen en partes iguales entre textos de Portugal y Brasil.

<sup>6</sup> Lema de la búsqueda en los *corpora*. Hemos incluido el lema en cada búsqueda realizada.

<sup>7</sup> Brasil> Académico 170 / Notícias 300 / Ficção 65 / Oral 49.  
Portugal> Académico 79 / Notícias 632 / Ficção 62 / Oral 115.



textos orales, excepto en registros cultos y formales. Incluso, la utilización de *amarei* en el ámbito académico en Brasil (37 %) es menor que en el PE (63 %).

Hemos realizado también una búsqueda en el corpus del portugués NOW (News On Web) que contiene 1,4 millones de palabras de periódicos y revistas en línea desde el 2012 hasta el primer semestre de 2019. De la búsqueda del lema *ir(futuro)+infinitivo* (IR\_vif% VERB) hemos recogido los siguientes datos:

SEÇÃO	FREQ	TAMANHO	POR MILHÃO
2012-1	2.498	17.7	141.20
2012-2	2.758	19.7	139.82
2013-1	8.127	55.3	146.87
2013-2	8.346	60.1	138.95
2014-1	10.028	62.0	161.64
2014-2	10.333	65.7	157.36
2015-1	11.821	72.0	164.16
2015-2	13.123	76.0	172.62
2016-1	12.143	73.7	164.87
2016-2	16.086	96.5	166.67
2017-1	27.290	166.8	163.61
2017-2	25.405	165.2	153.78
2018-1	22.512	146.1	154.09
2018-2	29.169	167.0	174.69
2019-1	32.027	199.3	160.73
TOTAL	231.666		

Como podemos apreciar el número de casos de *irei+infinitivo* en apenas ocho años es bastante superior a los contenidos en el anterior corpus. Hay que tener en cuenta que el tipo de texto analizado, periódicos y revistas, es el más propicio a la aparición de esta perífrasis.

En los datos por países destaca que la frecuencia es similar en Portugal y Brasil, aunque el número de casos por millón es mucho más destacable en Portugal.

SEÇÃO	FREQ	TAMANHO	POR MILHÃO
Brasil	118439	836.1	141.66
Portugal	111705	339.4	329.10
Angola	974	15.3	63.47
Moçambique	548	3.5	155.35

En los países sobre los que tenemos datos, podemos comprobar en las siguientes tablas que en todos ellos la forma *irei+infinitivo* crece en empleo, aunque en el caso de Brasil crecen los casos, pero disminuye el porcentaje por millón. En Portugal, los ejemplos aumentan así como el porcentaje por millón. Tanto en Angola como en Mozambique es una forma residual porque nunca llega a superar el 2 % por millón y los doscientos casos por semestre<sup>8</sup>, aunque el número total de formas es escaso para ser relevante en el estudio.

### Brasil

SEÇÃO	FREQ	TAMANHO	POR MILHÃO
2012-1	1.779	17.7	100.56
2012-2	1.963	19.7	99.52
2013-1	6.697	55.3	121.03
2013-2	6.845	60.1	113.96
2014-1	7.328	62.0	118.12
2014-2	6.784	65.7	103.31
2015-1	6.920	72.0	96.10
2015-2	7.317	76.0	96.25
2016-1	6.225	73.7	84.52
2016-2	8.017	96.5	83.06
2017-1	12.077	166.8	72.40
2017-2	12.140	165.2	73.48
2018-1	10.396	146.1	71.16
2018-2	11.011	167.0	65.94
2019-1	12.940	199.3	64.94
TOTAL	118.439		

<sup>8</sup> No hemos incluido los datos pormenorizados por cada semestre por falta de espacio en este artículo. De la misma manera, no han sido incluidos los datos referentes al futuro simple *ama-rei* o a la perífrasis *ir(presente)+infinitivo* por la misma causa.

*Portugal*

SEÇÃO	FREQ	TAMANHO	POR MILHÃO
2012-1	687	17.7	38.83
2012-2	741	19.7	37.57
2013-1	1.381	55.3	24.96
2013-2	1.436	60.1	23.91
2014-1	2.654	62.0	42.78
2014-2	3.480	65.7	52.99
2015-1	4.818	72.0	66.91
2015-2	5.731	76.0	75.39
2016-1	5.816	73.7	78.97
2016-2	7.955	96.5	82.42
2017-1	14.960	166.8	89.69
2017-2	12.972	165.2	78.52
2018-1	11.892	146.1	81.40
2018-2	18.095	167.0	108.37
2019-1	19.087	199.3	95.79
TOTAL	111.705		

*Angola*

SEÇÃO	FREQ	TAMANHO	POR MILHÃO
2012-1	28	17.7	1.58
2012-2	21	19.7	1.06
2013-1	30	55.3	0.54
2013-2	21	60.1	0.35
2014-1	7	62.0	0.11
2014-2	19	65.7	0.29
2015-1	50	72.0	0.69
2015-2	65	76.0	0.86
2016-1	67	73.7	0.91
2016-2	80	96.5	0.83
2017-1	169	166.8	1.01
2017-2	201	165.2	1.22

SEÇÃO	FREQ	TAMANHO	POR MILHÃO
2018-1	173	146.1	1.18
2018-2	43	167.0	0.26
2019-1	0	199.3	0.00
TOTAL	974		

### Mozambique

SEÇÃO	FREQ	TAMANHO	POR MILHÃO
2012-1	4	17.7	0.23
2012-2	33	19.7	1.67
2013-1	19	55.3	0.34
2013-2	44	60.1	0.73
2014-1	39	62.0	0.63
2014-2	50	65.7	0.76
2015-1	33	72.0	0.46
2015-2	10	76.0	0.13
2016-1	35	73.7	0.48
2016-2	34	96.5	0.35
2017-1	84	166.8	0.50
2017-2	92	165.2	0.56
2018-1	51	146.1	0.35
2018-2	20	167.0	0.12
2019-1	0	199.3	0.00
TOTAL	548		

## 5. *Irei+infinitivo* en el contexto de expresión de la futuridad

La forma *irei+infinitivo* es el resultado natural del proceso de gramaticalización de ciertas formas que expresan futuridad, concretamente de la temporalización de la perífrasis *vou+infinitivo* y de la modalización del futuro sintético *amarei*. La forma *vou+infinitivo* se define por una combinación de valores modales y epistémicos (grado de certeza e intencionalidad), temporales (futuridad inmediata o simplemente futuridad) y aspectuales (prospectivos, inminenciales e incoativos). Estos últimos contenidos aspectuales han remitido

en todo el portugués, sobre todo en el de Brasil, provocando que en muchos casos la perífrasis *ir+infinitivo* se temporalice, expresando únicamente futuridad junto con los valores modales. Incluso en la variedad de Brasil, el uso casi exclusivo como forma de expresión de la futuridad de *ir+infinitivo* en la lengua oral y cada vez más en la lengua escrita provocaría que algunos de los valores modales ligados a esta forma perifrástica, como los de intención o de alto grado de compromiso, también se difuminen. El uso masivo de la forma *vou+infinitivo* con valor de futuridad sin valores aspectuales, tanto en la variedad del PB como en el PE, abriría la puerta a una nueva forma de futuro perifrástica: *irei+infinitivo*.

Por otra parte, la modalización de la forma sintética *amarei*, así como su reducción en contextos de uso en ambas variedades del portugués, pero más profusamente en PB, habría dejado un espacio para una función de futuro distante, que antes desempeñaba el futuro sintético *amarei* frente a la perífrasis *vou+infinitivo* y que ahora experimenta la competencia de un tercer elemento, la forma *irei+infinitivo* que tiende a ocupar el espacio de la forma sintética como expresión de la futuridad distante y mediata. Así, esta nueva forma *irei+infinitivo* estaría definida por un contenido modal epistémico intencional y de compromiso del hablante con la acción futura y un contenido temporal de futuridad inmediata y mediata. Para el triunfo de esta forma convergen las tendencias naturales de la lengua, aceleradas en el PB, como la temporalización de la forma perifrástica *vou+infinitivo* y la modalización de la forma sintética *amarei* y un conjunto de condiciones sincrónicas que son asimismo decisivas para el éxito de esta forma. A saber:

La forma sintética provoca ciertos problemas combinatorios con los pronombres personales átonos en algunos contextos<sup>9</sup> a los hablantes (mesoclisís) (8), solventables en la variante brasileña mediante la forma *irei+infinitivo* (9).

(8) *Dir-te-ei a verdade / \*Direi-te a verdade.*

(9) *Irei dizer-te a verdade/Irei te dizer a verdade*<sup>10</sup>.

<sup>9</sup> Por ejemplo, después de pausa o al inicio de una oración.

<sup>10</sup> Apenas se constatan casos de colocación mesoclítica *ir-te-ei dizer*. En PE, de la forma *irei-te dizer* se encuentran escasos casos, ceñidos a registros coloquiales mayoritariamente orales. Ya la forma del PB *irei te dizer* sin guion es habitual en el registro coloquial, puesto que al perderse el elemento de unión (*traço de união*) a partir del modelo de la perífrasis con el verbo *ir* en presente *vou te dizer* se reinterpreta que no se trata ya de una colocación mesoclítica porque el pronombre *te* aparece como un elemento aislado, independiente del verbo precedente.

A diferencia de la forma sintética, por su condición de forma perifrástica, *irei+infinitivo* puede añadir un valor modal intencional y de mayor compromiso con la acción futura, ausente en la forma sintética, siendo, por ello, una forma propicia para textos formales no ceremoniosos (10):

(10) *O prémio irá ser recolhido pelo seu filho* (+compromiso +distancia temporal).

Frente a la forma perifrástica con el verbo *ir* en presente, *irei+infinitivo* sirve para aludir a un futuro más distante con menor compromiso por parte del hablante, pero con mayor formalidad. *Irei+infinitivo* proporciona, así, al hablante la distancia necesaria para no comprometerse con una acción futura sin distanciarse demasiado como con la forma sintética *-rei* y, a la vez, mantener su compromiso como con la forma perifrástica *vou+infinitivo*. Sería una forma equidistante entre el mayor compromiso de *vou+infinitivo* (11) y el menor compromiso de *-rei* (12). *Irei+infinitivo* sería una forma de compromiso para un futuro distante.

(11) *O prémio vai ser recolhido pelo seu filho* (+compromiso -distancia temporal).

(12) *O prémio será recolhido pelo seu filho* (-compromiso +distancia temporal).

La forma sintética *amarei* es poco usada en la lengua oral excepto en discursos orales cultos o muy formales. En los textos escritos cultos sí se emplea la forma sintética. Esta nueva forma podría, y puede usarse, en textos escritos de un registro elevado o en discursos cultos orales. Esta forma surgiría como una necesidad de los hablantes para expresar futuro distante en textos orales cultos y escritos de menor formalidad mediante la forma perifrástica más usada *ir+infinitivo*.

Incluso para los malos usuarios de la lengua, entre ellos los traductores indolentes, la nueva pareja de formas perifrásticas para el futuro en portugués *vou/irei+infinitivo* podría adaptarse a los futuros perifrásticos del inglés *I´am going to+infinitivo=vou+infinitivo* y *I will+infinitivo=irei+infinitivo*. En este sentido, aunque parezca desmedido, ese parece ser el criterio seguido en muchos casos en la subtitulación de películas y teleseries de lengua inglesa original.

El crecimiento de las formas ‘gerundistas’ (*ir*)*estar+gerúndio* en la norma del PB para expresar un contenido modal epistémico de mayor compromiso del hablante con la acción futura. Este valor era desempeñado por la forma perifrástica *ir+infinitivo* frente la forma sintética *-rei*. Esta última suponía un menor compromiso y se empleaba para expresar más formalidad y mayor distancia con respecto al hecho futuro. El desuso de esta forma *-rei* y el uso

de *ir+infinitivo* para cualquier tipo de futuridad ha incentivado el uso de estas formas de gerundio para ese valor de compromiso, abandonado parcialmente por la forma perifrástica *vou+infinitivo*. La forma *irei+infinitivo*, por su parte, ha recogido parte del valor de futuridad distante no comprometedor, si bien la misma forma perifrástica impone cierto contenido modal intencional y de compromiso que no tiene la forma sintética *-rei*.

Si el camino evolutivo continúa por esta senda, nos atrevemos a vaticinar que posiblemente la forma sintética *amarei* reducirá aún más su uso como expresión de la futuridad, llegando a poseer meramente valores modales, incluso en la norma escrita, empezando por el portugués de Brasil, donde la sustitución está en un estado más avanzado. La forma perifrástica *irei+infinitivo* ocupará el espacio que la forma sintética tenía en contraste con la forma perifrástica *vou+infinitivo* como expresión de la futuridad, sin ninguna conexión con el ME (independientemente de la distancia temporal), adquiriendo progresivamente los valores modales de la forma sintética *amarei* de futuridad distante y de menor compromiso del hablante. Además, la forma *irei+infinitivo* se irá extendiendo por todos los registros, tanto de la lengua oral como de la lengua escrita, cambiando así las relaciones temporales de expresión de la futuridad actuales.

## Bibliografía

- Barbosa, Juliana. 2007. A expressão do futuro no português brasileiro contemporâneo. *Revista eletrônica do instituto de humanidades VI(XXIII)*, out-dez: 42-51. Visto en <http://publicacoes.unigranrio.edu.br/index.php/reihm/article/view/60/64>. [Acesso 01/06/2020]
- Barroso, Henrique. 1994. *O aspecto verbal perifrástico em português contemporâneo: visão funcional/ sincrónica*. Porto: Porto editora. [publicação (com correções) do trabalho de síntese das provas de a.p.c.c.].
- Bauhr, Gerhard. 1989. *El futuro en -ré e ir a + infinitivo en español peninsular moderno*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.
- Bechara, Evanildo. 1999 [1961]. *Moderna gramática portuguesa*. 37. ed. revista e ampliada. Río de Janeiro: Lucerna.
- Bravo, Ana. 2008. *La perífrasis 'ir a+infinitivo' en el sistema temporal y aspectual del español*. Tesis Doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. ISBN: 978-84-669-3192-2.
- Bybee, Joan; Revere, Perkins & Pagliuca, William. 1994. *The evolution of grammar: tense, aspect, and modality in the languages of the world*. Chicago: University of Chicago press.

- Cunha, Celso & Cintra, Luis Filipe. 1984. *Nova gramática do português contemporâneo*. Lisboa: Edições João Sá da Costa.
- Dos santos, Josete. 2004. Os verbos modais e uma análise do futuro. En *III Jornada nacional de lingüística e filologia da língua portuguesa*, Circulo fluminense de estudos filológicos e linguísticos, Brasil, novembro de 2008, 7-24. <http://www.filologia.org.br/iiijnlfip> [Acesso 03/06/2020].
- Fidalgo, Francisco José. 2012. *La expresión de la futuridad en portugués y su contraste con el español. Tiempos verbales y formas perifrásticas*. Tesis de doctorado. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Fleischman, Suzanne. 1982. *The future in thought and language. diachronic evidence from romance*. Cambridge: CUP.
- GDP (*Gramática do português*) Raposo, Eduardo Buzaglo Paiva; Bacelar do Nascimento, Maria Fernanda; da Mota, Maria Antónia Coelho; Segura, Luísa & Mendes, Amália. 2013. *Gramática do Português*. Vol. I e II. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
- Heine, Bernd; Ulrike, Claudi & Hünemeyer, Friederike. 1991. *Grammaticalization: a conceptual framework*. Chicago: Chicago University press.
- Klein, Wolfgang. 1994. *Time in Language*. London: Routledge.
- Longo, Beatriz. 1998. Perífrases temporais no português falado. *Veredas* 2(2) jul/dez, 9-24.
- Mateus, Maria Helena Mira; Brito, Ana Maria; Duarte, Inês; Hub Faria, Isabel; Frota, Sónia; Matos, Gabriela; Oliveira, Fátima; Vigário, Marina & Villalva, Alina. 2003. *Gramática da Língua Portuguesa*. Lisboa: Editorial Caminho.
- Melis, Chantal. 2006. Verbos de movimiento. La formación de los futuros perifrásticos. En *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: la frase verbal*. Concepción Company (dir.). México: UNAM-FCE, 873-968.
- Oliveira, Fátima. 1985. O futuro em português: alguns aspectos temporais e/ou modais. En *Actas do 1º encontro da Associação Portuguesa de Linguística*. Lisboa: Associação Portuguesa de Linguística, 353-373.
- Oliveira, Josane. 2006. *O futuro da língua portuguesa ontem e hoje: variação e mudança*. Tese (doutorado em letras). Rio de Janeiro: Faculdade de letras, Universidade Federal do Rio de Janeiro.
- Oliveira, Josane & Olinda, Sílvia. 2008. A trajetória do futuro perifrástico na língua portuguesa: séculos XVIII, XIX e XX. *Revista da Abralin* 7(2), jul./dez: 93-117. <http://www.abralin.org/revista/rv7n2/04-josane-moreira-e-silvia-rita%5br%5d.pdf>. [Acesso 04/06/2020].
- Poplack, Shana & Malvar, Elisabete. 2007. Elucidating the transition period in linguistic change. *Probus* 19: 121-169. DOI 10.1515/PROBUS.2007.005
- Tafner, Elisabeth. 2004. *As formas verbais de futuridade em sessões plenárias: uma abordagem sociofuncionalista*. Dissertação (mestrado em Linguística). Florianópolis: Faculdade de Letras, Universidade Federal de Santa Catarina.
- Thomas, Earl. 1969. *The syntax of spoken Brazilian Portuguese*. Nashville: Vanderbilt University.



- Santos, A. M. 1997. *O futuro verbal no português do Brasil em variação*. Dissertação de mestrado. Brasília: UNB.
- Vilela, Mário. 1999. *Gramática da língua portuguesa*. Coimbra: Livraria Almedina.
- Vázquez Cuesta, Pilar & Mendes da Luz, Maria Albertina. 1971. *Gramática portuguesa*. (3.<sup>a</sup> edición). Madrid: Gredos.

